

Título 4. Del contrato de compra y venta

第4章：売買契約

Capítulo 1. De la naturaleza y forma de este contrato

第1節：本契約の性質と方式

Artículo 1445. Por el contrato de compra y venta uno de los contratantes se obliga a entregar una cosa determinada y el otro a pagar por ella un precio cierto, en dinero o signo que lo represente.

第1445条 売買契約により、契約者の一方は、ある特定物を引渡す義務を負い、他方は、金銭または金銭を表象するもので、その物のために一定の代価を支払う義務を負う。

Artículo 1446. Si el precio de la venta consistiera parte en dinero y parte en otra cosa, se calificará el contrato por la intención manifiesta de los contratantes. No constando ésta, se tendrá por permuta, si el valor de la cosa dada en parte del precio excede al del dinero o su equivalente; y por venta en el caso contrario.

第1446条 売却の代価が一部金銭と一部他の財物で構成されている場合は、その契約は、当事者の表明した意思により評価される。この意思が証されないと、代価の一部として給付された財物の価値が金銭またはその同等物の価値を越える場合は、交換とみなされる。また、逆の場合は、売買とみなされる。

Artículo 1447. Para que el precio se tenga por cierto bastará que lo sea con referencia a otra cosa cierta, o que se deje su señalamiento al arbitrio de persona determinada.

Si ésta no pudiere o no quisiere señalarlo, quedará ineficaz el contrato.

第1447条 代価が一定とみなされるためには、他の一定な物に参照して一定であれば足りる。または、その指定を特定の者の裁定にまかせれば足りる。

この者が指定できない、または、指定したくない場合は、契約は効力を生じない。

Artículo 1448. También se tendrá por cierto el precio en la venta de valores, granos, líquidos y demás cosas fungibles, cuando se señale el que la cosa vendida tuviera en determinado día, bolsa o mercado, o se fije un tanto mayor o menor que el precio del día, bolsa o mercado, con tal que sea cierto.

第1448条 有価証券、穀類、流動資産およびその他の消費物の売却では、その売却物が特定の日、取引所または市場で有していた代価が示されるとき、代価は一定であるとみなされ、または、一定であると言う条件で、その日、取引所または市場の代価よ

り高いもしくは低い代価が定められるときは、代価は一定であるとみなされる。

Artículo 1449. El señalamiento del precio no podrá nunca dejarse al arbitrio de uno de los contratantes.

第 1449 条 代価の指定を、当事者の一方の裁量に委ねることはできない。

Artículo 1450. La venta se perfeccionará entre comprador y vendedor, y será obligatoria para ambos, si hubieren convenido en la cosa objeto del contrato y en el precio, aunque ni la una ni el otro se hayan entregado.

第 1450 条 契約の目的物と代価について協定した場合は、物や代価が引渡されていなくとも、売買は買主と売主の間で完成され、両者に義務を負わせる。

Artículo 1451. La promesa de vender o comprar, habiendo conformidad en la cosa y en el precio, dará derecho a los contratantes para reclamar recíprocamente el cumplimiento del contrato.

Siempre que no pueda cumplirse la promesa de compra y venta, regirá para vendedor y comprador, según los casos, lo dispuesto acerca de las obligaciones y contratos en el presente libro.

第 1451 条 売るまたは買う約束は、物と代価において一致すると、契約当事者に互いに契約の履行を請求する権利を付与する。

売買の約束を履行できないときは、売主と買主について、場合に応じて、本編での債権（債務）と契約に関する規定が効力を有する。

Artículo 1452. El daño o provecho de la cosa vendida, después de perfeccionado el contrato, se regulará por lo dispuesto en los Artículos 1.096 y 1.182.

Esta regla se aplicará a la venta de cosas fungibles hecha aisladamente y por un solo precio, o sin consideración a su peso, número o medida.

Si las cosas fungibles se vendieren por un precio fijado con relación al peso, número o medida, no se imputará el riesgo al comprador hasta que se hayan pesado, contado o medido, a no ser que éste se haya constituido en mora.

第 1452 条 契約が完成した後での売却物の損害または利益は第 1096 条と第 1182 条の規定により調整される。

この規則は、消費物の個別にかつ単一の代価によりなされる売却に、または、その重さ、数もしくは量目を考慮しないでなされる売却に適用される。

消費物が、重量、数または量目に関連して決められた代価により売却される場合で、買主が遅延に陥っていないときは、計量または計数がなされるまでは買主に危険は負わせられない。

Artículo 1453. La venta hecha a calidad de ensayo o prueba de la cosa vendida, y la venta de las cosas que es costumbre gustar o probar antes de recibirlas, se presumirán hechas siempre bajo condición suspensiva.

第 1453 条 売却物の試用のためになされた売却、および、受領前に試味または試用する習慣がある物の売却は、停止条件付きでなされたものと推定される。

Artículo 1454. Si hubiesen mediado arras o señal en el contrato de compra y venta, podrá rescindirse el contrato allanándose el comprador a perderlas, o el vendedor a devolverlas duplicadas.

第 1454 条 売買契約に手付金が介入している場合は、買主は手付金を失うことを、または、売主は手付金の倍額を返還することを認諾して、契約を解除することができる。

Artículo 1455. Los gastos de otorgamiento de escrituras serán de cuenta del vendedor, y los de la primera copia y los demás posteriores a la venta serán de cuenta del comprador, salvo pacto en contrario.

第 1455 条 別段の約定がない場合は、(売買契約) 公正証書作成の費用は売主の負担であり、正本の費用と売却後のその他の費用は買主の負担である。

Artículo 1456. La enajenación forzosa por causa de utilidad pública se registrará por lo que establezcan las leyes especiales.

第 1456 条 公用収容の事由による強制譲渡は特別法の規定に従う。

Capítulo 2. De la capacidad para comprar o vender

第 2 節：売買するための能力

Artículo 1457. Podrán celebrar el contrato de compra y venta todas las personas a quienes este Código autoriza para obligarse, salvo las modificaciones contenidas en los Artículos siguientes.

第 1457 条 本法典が債務を負うことを許す者全ては、次条以下の修正事項を除き、売買契約を締結できる。

Artículo 1458. Los cónyuges podrán venderse bienes recíprocamente.

第 1458 条 夫婦は相互に財物を売ることができる。

(本条の最終改訂 2005 年)

Artículo 1459. No podrán adquirir por compra, aunque sea en subasta pública o judicial, por sí ni por persona alguna intermedia:

1.º Los que desempeñen el cargo de tutor o funciones de apoyo, los bienes de la persona o personas a quienes representen.

2.º Los mandatarios, los bienes de cuya administración o enajenación estuviesen encargados.

3.º Los albaceas, los bienes confiados a su cargo.

4.º Los empleados públicos, los bienes del Estado, de los Municipios, de los pueblos y de los establecimientos también públicos, de cuya administración estuviesen encargados.

Esta disposición regirá para los Jueces y peritos que de cualquier modo intervinieren en la venta.

5.º Los Magistrados, Jueces, individuos del Ministerio Fiscal, Secretarios de Tribunales y Juzgados y Oficiales de Justicia, los bienes y derechos que estuviesen en litigio ante el Tribunal, en cuya jurisdicción o territorio ejercieran sus respectivas funciones, extendiéndose esta prohibición al acto de adquirir por cesión.

Se exceptuará de esta regla el caso en que se trate de acciones hereditarias entre coherederos, o de cesión en pago de créditos, o de garantía de los bienes que posean.

La prohibición contenida en este número 5.º comprenderá a los Abogados y Procuradores respecto a los bienes y derechos que fueren objeto de un litigio en que intervengan por su profesión y oficio.

第 1459 条 (次の者は) 公売または裁判所の競売であっても、自分で、または、ある介入者によって (次の物を) 購入することはできない:

- ① 後見または支援業務に従事している者が、(それらが) 代理している者の財物。
- ② 受任者が、その者の管理または譲渡に委ねられた財物。
- ③ 遺言執行者が、その責任に委ねられた財物。
- ④ 公務員が、その者の管理に委ねられた国、市 (町、村) および公共施設の財物。

この規定は、なんらかの形態で売却に介入する裁判官および鑑定士に適用される。

⑤ 上級裁判官、裁判官、検察庁の職員、裁判所書記官および法務省職員が、自己の権能を行使する管轄または領域で裁判所に提起された訴訟にかかる財物と権利。この禁止は譲渡による取得行為に拡張される。

この規則から、共同相続人間の相続請求権、債権弁済での譲渡または所持する財物の保証に係わる場合は除かれる。

⑤の禁止には、弁護士と訴訟代理士が、その職務・業務で介入する訴訟の目的である財物と権利に関して、含まれる

(本条の最終改訂 2021 年)

Capítulo 3. De los efectos del contrato de compra y venta cuando se ha perdido la cosa vendida

第 3 節 : 売却物喪失のときの売買契約の効果

Artículo 1460. Si al tiempo de celebrarse la venta se hubiese perdido en su totalidad la cosa objeto de la misma, quedará sin efecto el contrato.

Pero si se hubiese perdido sólo en parte, el comprador podrá optar entre desistir del contrato o reclamar la parte existente, abonando su precio en proporción al total convenido.

第 1460 条 売却が取り行われる時に、その目的物が完全に喪失していた場合は、契約は効果がない。

しかし、部分的に喪失していた場合は、買主は、契約を断念するか、残った部分を約定した全部に比例した代価を支払って請求するか、選択できる。

Capítulo 4. De las obligaciones del vendedor

第4節：売主の責任

Sección 1.^a Disposición general

第1款：総則

Artículo 1461. El vendedor está obligado a la entrega y saneamiento de la cosa objeto de la venta.

第1461条 売主は、売却目的物の引渡しと(瑕疵)担保の責任を負う。

Sección 2.^a De la entrega de la cosa vendida

第2款：売却物の引渡し

Artículo 1462. Se entenderá entregada la cosa vendida cuando se ponga en poder y posesión del comprador.

Cuando se haga la venta mediante escritura pública, el otorgamiento de ésta equivaldrá a la entrega de la cosa objeto del contrato, si de la misma escritura no resultare o se dedujere claramente lo contrario.

第1462条 買主の支配と占有下に置かれたとき売却物は引渡されたものとみなされる。

公正証書を介して売却がなされるときは、この公正証書の作成は契約目的物の引渡しと同等である。但し、その公正証書(の内容から)その結果とならない場合、または、別段のことが明白に推定される場合は、この限りではない。

Artículo 1463. Fuera de los casos que expresa el Artículo precedente, la entrega de los bienes muebles se efectuará: por la entrega de las llaves del lugar o sitio donde se hallan almacenados o guardados, y por el solo acuerdo o conformidad de los contratantes, si la cosa vendida no puede trasladarse a poder del comprador en el instante de la venta, o si éste la tenía ya en su poder por algún otro motivo.

第1463条 前条が規定する場合の他に、動産の引渡しは(次の行為で)実行される；貯蔵または保管されている場所の鍵の引渡しによって、また、売却物を売却時に買主の支配下に移すことができない場合、または、買主が他の手段で既にその支配下に置いている場合は、契約当事者の合意のみによって。

Artículo 1464. Respecto de los bienes incorporeales, regirá lo dispuesto en el párrafo 2.^o del Artículo 1.462. En cualquier otro caso en que éste no tenga aplicación se entenderá por entrega el hecho de poner en poder del comprador los títulos de pertenencia, o el uso que haga de su derecho el mismo comprador, consintiéndolo el vendedor.

第1464条 無体物に関しては第1462条第2段の規定が適用される。当該規定が適用

できない場合には、所有名義を買手の支配下に置く事実が、または、売主の同意による買主のその権利の使用が、引渡しとみなされる。

Artículo 1465. Los gastos para la entrega de la cosa vendida serán de cuenta del vendedor, y los de su transporte o traslación de cargo del comprador, salvo el caso de estipulación especial.

第 1465 条 特約がある場合を除いて、売却物の引渡し費用は売主の負担であり、運搬・移転費用は買主の負担である。

Artículo 1466. El vendedor no estará obligado a entregar la cosa vendida si el comprador no le ha pagado el precio o no se ha señalado en el contrato un plazo para el pago.

第 1466 条 売主は、買主が代価を支払わない場合、または、契約に支払い期限が指定されてない場合は、売却物を引渡す義務はない。

Artículo 1467. Tampoco tendrá obligación el vendedor de entregar la cosa vendida cuando se haya convenido en un aplazamiento o término para el pago, si después de la venta se descubre que el comprador es insolvente, de tal suerte que el vendedor corre inminente riesgo de perder el precio.

Se exceptúa de esta regla el caso en que el comprador afiance pagar en el plazo convenido.

第 1467 条 売主は、支払いについて先延ばしまたは期限で協定されていたとき、売却の後で買主が破産状態で売主がその代価を失う緊急の危険を被ると判明する場合は、売却物を引渡す義務はない。

買主が協定された期間内に支払うことを保証する場合はこの規則から外れる。

Artículo 1468. El vendedor deberá entregar la cosa vendida en el estado en que se hallaba al perfeccionarse el contrato.

Todos los frutos pertenecerán al comprador desde el día en que se perfeccionó el contrato.

第 1468 条 売主は、売却物を、契約成立時にあった状態で、引渡ししなければならない。果実は全て、契約成立日から買主に属する。

Artículo 1469. La obligación de entregar la cosa vendida comprende la de poner en poder del comprador todo lo que exprese el contrato, mediante las reglas siguientes:

Si la venta de bienes inmuebles se hubiese hecho con expresión de su cabida, a razón de un precio por unidad de medida o número, tendrá obligación el vendedor de entregar al comprador, si éste lo exige, todo cuanto se haya expresado en el contrato; pero si esto no fuere posible, podrá el comprador optar entre una rebaja proporcional del precio o la rescisión del contrato, siempre que, en este último caso, no baje de la décima parte de la cabida la disminución de la que se le atribuyera al inmueble.

Lo mismo se hará, aunque resulte igual cabida, si alguna parte de ella no es de la calidad expresada en el contrato.

La rescisión, en este caso, sólo tendrá lugar a voluntad del comprador, cuando el menos valor de la cosa vendida exceda de la décima parte del precio convenido.

第 1469 条 売却物の引渡し義務には、次の規則により、契約に表示される全てのものを買主の支配下に置く義務を含む：

不動産の売買が、その面積が表示され、測定のまたは数量の単位による代価の割合でなされた場合は、売主は、買主が要求する場合は、買主に契約で表示されたもの全部を引渡さなければならない。しかし、これが不可能である場合は、買主は、代価の比例的減少か契約の解除を選択できる。解除は、その不動産に帰せられる面積の減少が 1/10 を下回らないときに限られる。

面積が同じであっても、ある部分が契約に表示されている品質でない場合は、同じこととなる。

この場合、解除は、売却物の減少価値が約定代価の 1/10 を超えるときは、買主の意思のみで生じる。

Artículo 1470. Si, en el caso del Artículo precedente, resultare mayor cabida o número en el inmueble que los expresados en el contrato, el comprador tendrá la obligación de pagar el exceso de precio si la mayor cabida o número no pasa de la vigésima parte de los señalados en el mismo contrato; pero si excedieren de dicha vigésima parte, el comprador podrá optar entre satisfacer el mayor valor del inmueble o desistir del contrato.

第 1470 条 前条の場合、不動産の面積が契約で表示されたものより大きい場合で、大きい部分はその契約で表示された面積の 1/20 を超えないときは、買主は代価の超過部分を支払う義務を負う。しかし、1/20 を超える場合は、買主は、不動産のより大きい価格を支払うか、契約を断念するか選択することができる。

Artículo 1471. En la venta de un inmueble, hecha por precio alzado y no a razón de un tanto por unidad de medida o número, no tendrá lugar el aumento o disminución del mismo, aunque resulte mayor o menor cabida o número de los expresados en el contrato.

Esto mismo tendrá lugar cuando sean dos o más fincas las vendidas por un solo precio, pero si, además de expresarse los linderos, indispensables en toda enajenación de inmuebles, se designaren en el contrato su cabida o número, el vendedor estará obligado a entregar todo lo que se comprenda dentro de los mismos linderos, aun cuando exceda de la cabida o número expresados en el contrato; y, si no pudiere, sufrirá una disminución en el precio, proporcional a lo que falte de cabida o número, a no ser que el contrato quede anulado por no conformarse el comprador con que se deje de entregar lo que se estipuló.

第 1471 条 不動産の売買が、総額により、かつ、測定または数量の単位の割合でなく、なされた場合は、面積が契約で表示されたものより異なっていると、代価の増減は生じない。

このことは、2以上の不動産がひとつの代価で売却されたときも、生じる。しかし、不動産の譲渡において不可欠な境界が表示されている他に、その面積が契約に指定されている場合は、売主は、その境界内に含まれる全てのものを、契約に表示されている面積を超過しているときでも、引渡す義務を負う。また、それができない場合は（*注：例えば、他人の不動産がその境界内にあって）、売主は、買主が約定物の引渡しが行われないことを甘受しなくて契約を取消さない限り、面積不足に比例した代価の減少を蒙る。

Artículo 1472. Las acciones que nacen de los tres Artículos anteriores prescribirán a los seis meses, contados desde el día de la entrega.

第1472条 前3条から生じる請求権は、引渡しの日から数えて6ヶ月で消滅時効にかかる。

Artículo 1473. Si una misma cosa se hubiese vendido a diferentes compradores, la propiedad se transferirá a la persona que primero haya tomado posesión de ella con buena fe, si fuere mueble.

Si fuere inmueble, la propiedad pertenecerá al adquirente que antes la haya inscrito en el Registro.

Quando no haya inscripción, pertenecerá la propiedad a quien de buena fe sea primero en la posesión; y, faltando ésta, a quien presente título de fecha más antigua, siempre que haya buena fe.

第1473条 同じ物が異なる（複数の）買主に売却されたときは、動産の場合は、所有権は善意で最初に占有を得た者に移転する。

不動産の場合は、所有権は（所有権）登記簿に先に登記を得た取得者に属する。

登記がない場合は、所有権は善意で最初に占有を得た者に属し、これがない場合は、善意を条件として、より以前の日付の権原証書を提出する者に属する。

Sección 3.^a Del saneamiento

第3款：（瑕疵）担保責任

Artículo 1474. En virtud del saneamiento a que se refiere el Artículo 1.461, el vendedor responderá al comprador:

1.º De la posesión legal y pacífica de la cosa vendida.

2.º De los vicios o defectos ocultos que tuviere.

第1474条 第1461条に関する（瑕疵）担保の効力として、売主は買主に（次のことに）責任を負う：

- ① 売却物の適法かつ平穏な占有に。
- ② その物が有する、隠れた疵または欠陥に。

§ 1.º Del saneamiento en caso de evicción

第1目：追奪の場合の担保責任

Artículo 1475. Tendrá lugar la evicción cuando se prive al comprador, por sentencia firme y en virtud de un derecho anterior a la compra, de todo o parte de la cosa comprada.

El vendedor responderá de la evicción aunque nada se haya expresado en el contrato.

Los contratantes, sin embargo, podrán aumentar, disminuir o suprimir esta obligación legal del vendedor.

第 1475 条 確定判決により、また、購入前のある権利の効力により、買主が買った物全部または一部を剥奪されたときは、追奪（担保）責任が生じる。

売主は、契約に表示されていなくとも、追奪（担保）責任を負う。

契約当事者は、しかしながら、売主のこの法定義務を増加、減少または消滅させることができる。

Artículo 1476. Será nulo todo pacto que exima al vendedor de responder de la evicción, siempre que hubiere mala fe de su parte.

第 1476 条 売主側に悪意があったときは、追奪（担保）責任を負うことを売主に免除する約定は無効である。

Artículo 1477. Cuando el comprador hubiese renunciado el derecho al saneamiento para el caso de evicción, llegado que sea éste, deberá el vendedor entregar únicamente el precio que tuviere la cosa vendida al tiempo de la evicción, a no ser que el comprador hubiese hecho la renuncia con conocimiento de los riesgos de la evicción y sometiéndose a sus consecuencias.

第 1477 条 買主が追奪の場合の担保の権利を放棄していたときに追奪が起こったら、売主は、買主が追奪の危険を知って、かつ、その結果に服してその放棄をなした場合でないと、追奪時に売却物が有していた価格のみを引渡さなければならない。

Artículo 1478. Cuando se haya estipulado el saneamiento o cuando nada se haya pactado sobre este punto, si la evicción se ha realizado, tendrá el comprador derecho a exigir del vendedor:

- 1.º La restitución del precio que tuviere la cosa vendida al tiempo de la evicción, ya sea mayor o menor que el de la venta.
- 2.º Los frutos o rendimientos, si se le hubiere condenado a entregarlos al que le haya vencido en juicio.
- 3.º Las costas del pleito que haya motivado la evicción y, en su caso, las del seguido con el vendedor para el saneamiento.
- 4.º Los gastos del contrato, si los hubiese pagado el comprador.
- 5.º Los daños e intereses y los gastos voluntarios o de puro recreo u ornato, si se vendió de mala fe.

第 1478 条 （追奪）担保が規定されているとき、または、この点についてなにも約定されていないときに、追奪が行われた場合は、買主は売主に（次のことを）要求する権利を得る：

- ① 追奪の時に売却物が有していた価格の返還。たとえ、売買価額より多額または少

額であったとしても。

- ② 果実または収益。裁判で（買主に）勝訴した者にそれらの引渡しが判決された場合。
- ③ 追奪の原因となった訴訟の費用、また、場合によっては、追奪（担保責任）追及のために売主との引続く訴訟の費用。
- ④ 買主が支払った場合は、契約の費用。
- ⑤ 悪意で売却した場合は、損害賠償、利息および随意または単純な付随費用。

Artículo 1479. Si el comprador perdiere, por efecto de la evicción, una parte de la cosa vendida de tal importancia con relación al todo que sin dicha parte no la hubiera comprado, podrá exigir la rescisión del contrato; pero con la obligación de devolver la cosa sin más gravámenes que los que tuviese al adquirirla.

Esto mismo se observará cuando se vendiesen dos o más cosas conjuntamente por un precio alzado, o particular para cada una de ellas, si constase claramente que el comprador no habría comprado la una sin la otra.

第1479条 追奪により、買主が売却物の一部を喪失した場合、これがないと購入しなかったであろうと言えるほど重要であるときは、契約の解除を請求できる。しかし、その物を、取得時にその物が有していた（負担）以上の負担なしで、返還する義務を負う。

2つ以上の物を一緒に総額でまたは各個に固有な代価で売買されたときも、買主が他物がないと一方の物を買わなかったであろうことが明白に証されると、同様である。

Artículo 1480. El saneamiento no podrá exigirse hasta que haya recaído sentencia firme, por la que se condene al comprador a la pérdida de la cosa adquirida o de parte de la misma.

第1480条 買主は、（追奪）担保を、取得物の全部または一部を喪失させる判決が（買主に）確定するまでは、請求できない。

Artículo 1481. El vendedor estará obligado al saneamiento que corresponda, siempre que resulte probado que se le notificó la demanda de evicción a instancia del comprador. Faltando la notificación, el vendedor no estará obligado al saneamiento.

第1481条 売主は、（第三者からの）追奪訴訟が買主の申立てで売主に通知されたと証明される場合、対応する担保責任を負う。通知がない場合は、売主は担保責任を負わない。

Artículo 1482. El comprador demandado solicitará, dentro del término que la Ley de Enjuiciamiento Civil señala para contestar a la demanda, que ésta se notifique al vendedor o vendedores en el plazo más breve posible.

La notificación se hará como la misma ley establece para emplazar a los demandados.

El término de contestación para el comprador quedará en suspenso

interin no expiren los que para comparecer y contestar a la demanda se señalen al vendedor o vendedores, que serán los mismos plazos que determina para todos los demandados la expresada Ley de Enjuiciamiento Civil, contados desde la notificación establecida por el párrafo primero de este Artículo.

Si los citados de evicción no comparecieren en tiempo y forma, continuará, respecto del comprador, el término para contestar a la demanda.

第 1482 条（追奪訴訟で）訴えられた買主は、民事訴訟法が応訴に指定する期間内に、その訴えを売主に可及的速やかに通知するように申し立てる。

通知は、同法が被告を召喚するために規定する方法でなされる。

買主について訴えへの応答期間は、売主に出頭および訴えに応答するために指定される期間（これは全ての訴えについて民事訴訟法が決定するのと同じ期間であり、本条の第 1 段が規定する通知から数える）が経過しない間は、中断する。

追奪で召喚された者が期日にしかるべく出頭しない場合は、買主に関しては、訴えに応答する期間は継続する。

Artículo 1483. Si la finca vendida estuviese gravada, sin mencionarlo la escritura, con alguna carga o servidumbre no aparente, de tal naturaleza que deba presumirse no la habría adquirido el comprador si la hubiera conocido, podrá pedir la rescisión del contrato, a no ser que prefiera la indemnización correspondiente.

Durante un año, a contar desde el otorgamiento de la escritura, podrá el comprador ejercitar la acción rescisoria o solicitar la indemnización.

Transcurrido el año, sólo podrá reclamar la indemnización dentro de un período igual, a contar desde el día en que haya descubierto la carga o servidumbre.

第 1483 条 売却不動産に、ある負担または隠れた地役権が、公正証書に記載なく、買主がそれを知っていたら取得しなかったであろうと推定されるべき性質で、課されている場合は、買主は、対応する補償を望まないときは、契約の解除を請求できる。

公正証書作成から数えて 1 年以内は、買主は解除権の行使または補償の請求ができる。

1 年経過すると、負担または地役権を発見した日から数えて同じ期間内（1 年）に補償のみを請求できる。

§ 2.º Del saneamiento por los defectos o gravámenes ocultos de la cosa vendida

第 2 目：売却物の隠れた欠陥または負担の担保責任

Artículo 1484. 1. El vendedor estará obligado al saneamiento por los defectos ocultos que tuviere la cosa vendida, si la hacen impropia para el uso a que se la destina, o si disminuyen de tal modo este uso que, de haberlos conocido el comprador, no la habría adquirido o habría dado menos precio por ella; pero no será responsable de los defectos manifiestos o que estuvieren

a la vista, ni tampoco de los que no lo estén, si el comprador es un perito que, por razón de su oficio o profesión, debía fácilmente conocerlos.

第 1484 条 売主は、売却物の隠れた瑕疵がその物を本来の利用に適さないようにさせる場合、または、買主が瑕疵を知っていたら取得しなかった、もしくは、代価を減額したように、その利用価値を減じる場合は、その瑕疵担保責任を負う。但し、(すでに)現れていた瑕疵または一目瞭然の瑕疵については責めを負わず、また、買主が専門家、その職業または業務上容易に瑕疵を知るべき場合は、責めを負わない。

2. El vendedor de un animal responde frente al comprador por el incumplimiento de sus deberes de asistencia veterinaria y cuidados necesarios para garantizar su salud y bienestar, si el animal sufre una lesión, enfermedad o alteración significativa de la conducta que tiene origen anterior a la venta.

2. 動物の売主は、買主に対して、動物が傷害、病気または売却前に起源を持つ行動の著しい変動を患っている場合、その健康および福祉を保証するために必要な獣医学上の支援と世話の義務の不履行に責任を負う。

(本条の最終改訂 2021 年)

Artículo 1485. El vendedor responde al comprador del saneamiento por los vicios o defectos ocultos del animal o la cosa vendida, aunque los ignorase.

Esta disposición no regirá cuando se haya estipulado lo contrario, y el vendedor ignorara los vicios o defectos ocultos de lo vendido.

第 1485 条 売主は、知らなかったとしても、買主に対して動物または売却物の隠れた瑕疵または欠陥による担保責任を負う。

この規定は、反対の約定があり、かつ、売主が売却物の隠れた瑕疵または欠陥を知らなかった場合は、適用されない。

(本条の最終改訂 2021 年)

Artículo 1486. En los casos de los dos Artículos anteriores, el comprador podrá optar entre desistir del contrato, abonándosele los gastos que pagó, o rebajar una cantidad proporcional del precio, a juicio de peritos.

Si el vendedor conocía los vicios o defectos ocultos de la cosa vendida y no los manifestó al comprador, tendrá éste la misma opción y además se le indemnizará de los daños y perjuicios, si optare por la rescisión.

第 1486 条 前 2 条の場合、買主は契約を、支払った費用を戻させて、断念するか、鑑定人の判断により代価を比例的に減額するか選択することができる。

売主が売却物の隠れた瑕疵または欠陥を知っていて、買主に示さなかった場合は、買主は同様な選択権を得て、更に、解除を選択した場合、損害賠償を受ける。

Artículo 1487. Si la cosa vendida se perdiera por efecto de los vicios ocultos, conociéndolos el vendedor, sufrirá éste la pérdida, y deberá restituir el precio y abonar los gastos del contrato, con los daños y perjuicios. Si no los conocía, debe sólo restituir el precio y abonar los gastos del contrato que hubiese pagado el comprador.

第 1487 条 売却物が隠れた瑕疵により滅失した場合、売主がその瑕疵を知っていると、

売主はその滅失を被り、代価を返還しなければならない、また、損害賠償と共に契約費用を支払わなければならない。知らなかった場合は、代価を返還し、買主が支払った契約費用を支払わなければならない。

Artículo 1488. Si la cosa vendida tenía algún vicio oculto al tiempo de la venta, y se pierde después por caso fortuito o por culpa del comprador, podrá éste reclamar del vendedor el precio que pagó, con la rebaja del valor que la cosa tenía al tiempo de perderse.

Si el vendedor obró de mala fe, deberá abonar al comprador los daños e intereses.

第 1488 条 売却物が売却時に隠れた瑕疵を持っていて、その後、偶然の事由または買主の過失により滅失する場合は、買主は、滅失時のその物の価値を減額して売主に支払った代価を請求できる。

売主が悪意で行為した場合は、買主に損害賠償と利息を支払わなければならない。

Artículo 1489. En las ventas judiciales nunca habrá lugar a la responsabilidad por daños y perjuicios; pero sí a todo lo demás dispuesto en los Artículos anteriores.

第 1489 条 裁判上の売却では損害賠償責任は発生しない。但し、前数条に定められているその他のことは全て生じる。

Artículo 1490. Las acciones que emanan de lo dispuesto en los cinco Artículos precedentes se extinguirán a los seis meses, contados desde la entrega de la cosa vendida.

第 1490 条 前 5 ヶ条の規定で生じる請求権は、売却物の引渡しから数えて 6 ヶ月で消滅する。

Artículo 1491. Vendándose dos o más animales juntamente, sea en un precio alzado, sea señalándolo a cada uno de ellos, el vicio redhibitorio de cada uno dará solamente lugar a su redhibición, y no a la de los otros, a no ser que aparezca que el comprador no habría comprado el sano o sanos sin el vicioso.

Se presume esto último cuando se compra un tiro, yunta, pareja o juego, aunque se haya señalado un precio separado a cada uno de los animales que lo componen.

第 1491 条 2 頭以上の動物を一緒に、総額で、または、各頭に代価を指定して売買するとき、各頭の解除原因となる瑕疵は、単にその動物の売買の解除のみを生じさせ、買主が瑕疵のない健康な動物を買わなかったと見えない場合は、他の動物の解除とはならない。

このことは、2 頭立て、3 頭立て、一対または一組で買われるときは、それを構成する各動物に別々の代価が指定されていても、推定される。

Artículo 1492. Lo dispuesto en el Artículo anterior respecto de la venta de animales se entiende igualmente aplicable a la de las cosas.

第 1492 条 動物の売却に係る前条の規定は物の売却に同じく適用される。

(本条の最終改訂 2021 年)

Artículo 1493. El saneamiento por los vicios ocultos de los animales destinados a una finalidad productiva no tendrá lugar en las ventas hechas en feria o en pública subasta, o cuando sean destinados a sacrificio o matanza de acuerdo con la legislación aplicable, salvo el caso previsto en el Artículo siguiente.

第 1493 条 次条で規定される場合を除いて、生産目的の動物の隠れた瑕疵による担保責任は、市場または公売でなされた売却では、または、適用法制に従って生贄またはマタンサに供されるときは、発生しない。

(本条の最終改訂 2021 年)

Artículo 1494. No serán objeto del contrato de venta los ganados y animales que padezcan enfermedades contagiosas. Cualquier contrato que se hiciere respecto de ellos será nulo.

También será nulo el contrato de venta de los ganados y animales, si, expresándose en el mismo contrato el servicio o uso para que se adquieren, resultaren inútiles para prestarlo.

第 1494 条 流行性疾病に罹患している家畜および動物は売買契約の目的とはならない。これらに関してなされたいかなる契約も無効である。

家畜および動物の売買契約は、その契約にそれらが提供する役務または利用が表示されていて、それが提供できない結果となった場合は、同じく無効である。

Artículo 1495. Cuando el vicio oculto de los animales, aunque se haya practicado reconocimiento facultativo, sea de tal naturaleza que no basten los conocimientos periciales para su descubrimiento, se reputará redhibitorio.

Pero si el profesor, por ignorancia o mala fe, dejara de descubrirlo o manifestarlo, será responsable de los daños y perjuicios.

第 1495 条 動物の隠れた瑕疵が、それを発見するために専門家による知見をもっても足りない性質のものであるときは、専門家の検査がなされたとしても、解除可能な瑕疵とみなされる。

しかし、専門家が不知または悪意で発見または表示しない場合は、その者は損害賠償の責任を負う。

Artículo 1496. La acción redhibitoria que se funde en los vicios o defectos de los animales, deberá interponerse dentro de cuarenta días, contados desde el de su entrega al comprador, salvo que, por el uso en cada localidad, se hallen establecidos mayores o menores plazos.

Esta acción en las ventas de animales sólo se podrá ejercitar respecto de los vicios y defectos de los mismos que estén determinados por la ley o por los usos locales.

第 1496 条 動物の瑕疵または欠陥に基づく解除訴権は、各地方の慣習により期間の長

短が規定されている場合を除いて、買主への引渡しの日から数えて 40 日以内に提起されなければならない。

動物の売却でのこの訴権は、法律または土地の慣習が決める瑕疵と欠陥に関してのみ行使することができる。

Artículo 1497. Si el animal muriese a los tres días de comprado, será responsable el vendedor, siempre que la enfermedad que ocasionó la muerte existiera antes del contrato, a juicio de los facultativos.

第 1497 条 動物が購入から 3 日で死亡した場合、専門家の判断で死亡原因となった疾病が契約の前に存在していたときは、売主が責任を負う。

Artículo 1498. Resuelta la venta, el animal deberá ser devuelto en el estado en que fue vendido y entregado, siendo responsable el comprador de cualquier deterioro debido a su negligencia, y que no proceda del vicio o defecto redhibitorio.

第 1498 条 売買が解除されたら、その動物は売却・引渡された状態で返還されなければならない。また、買主は、その不注意に起因する損傷であって、解除原因となる瑕疵または欠陥から生じない損傷について責任を負う。

Artículo 1499. En las ventas de animales y ganados con vicios redhibitorios, gozará también el comprador de la facultad expresada en el Artículo 1.486; pero deberá usar de ella dentro del mismo término que para el ejercicio de la acción redhibitoria queda respectivamente señalado.

第 1499 条 解除原因となる瑕疵を持つ動物および家畜の売却では、買主は、また、第 1486 条に規定される権能を享受する。但し、解除権の行使にそれぞれ指定されているのと同じ期間内にその権能を利用しなければならない。

Capítulo 5. De las obligaciones del comprador

第 5 節：買主の義務

Artículo 1500. El comprador está obligado a pagar el precio de la cosa vendida en el tiempo y lugar fijado por el contrato.

Si no se hubieren fijado, deberá hacerse el pago en el tiempo y lugar en que se haga la entrega de la cosa vendida.

第 1500 条 買主は、契約で定められた時期と場所で売却物の代価を支払う義務を負う。

時期と場所が定められていない場合は、支払いは、売却物が引渡されるその時と場所でなされなければならない。

Artículo 1501. El comprador deberá intereses por el tiempo que medie entre la entrega de la cosa y el pago del precio, en los tres casos siguientes:

1.º Si así se hubiere convenido.

2.º Si la cosa vendida y entregada produce fruto o renta.

3.º Si se hubiere constituido en mora, con arreglo al Artículo 1.100.

第 1501 条 買主は、次の場合、物の引渡しと代価の支払いとの間の期間、利息に責任を負う：

- ① そのように協定した場合。
- ② 売却・引渡された物が果実または収益を生じる場合。
- ③ 第 1100 条に従い、遅延となった場合。

Artículo 1502. Si el comprador fuere perturbado en la posesión o dominio de la cosa adquirida, o tuviere fundado temor de serlo por una acción reivindicatoria o hipotecaria, podrá suspender el pago del precio hasta que el vendedor haya hecho cesar la perturbación o el peligro, a no ser que afiance la devolución del precio en su caso, o se haya estipulado que, no obstante cualquiera contingencia de aquella clase, el comprador estará obligado a verificar el pago.

第 1502 条 買主がその取得物の占有もしくは所有が妨げられた場合、または、(他人の) 回復訴権もしくは抵当権によりそうなる恐れを持った場合は、買主は、売主がその場合に代価の返還を保証しないなら、または、その種類の偶発事件に係わらず買主が支払いを保証する義務を負う旨が規定されていないなら、売主がその妨害または危険を排除するまでは代価の支払いを停止することができる。

Artículo 1503. Si el vendedor tuviere fundado motivo para temer la pérdida de la cosa inmueble vendida y el precio, podrá promover inmediatamente la resolución de la venta.

Si no existiere este motivo, se observará lo dispuesto en el Artículo 1.124.

第 1503 条 売主が売却不動産と代価の喪失を恐れる合理的動機を持った場合は、速やかに売買の解除をなすことができる。

この動機がない場合は、第 1124 条の規定が適用される。

Artículo 1504. En la venta de bienes inmuebles, aun cuando se hubiera estipulado que por falta de pago del precio en el tiempo convenido tendrá lugar de pleno derecho la resolución del contrato, el comprador podrá pagar, aun después de expirado el término, ínterin no haya sido requerido judicialmente o por acta notarial. Hecho el requerimiento, el Juez no podrá concederle nuevo término.

第 1504 条 不動産の売却では、約定した期間内に代価の支払いがないと契約解除権が発生する旨の条項があったときでも、裁判上または公証人証書による(解除)請求がない間は、買主はその期間経過後でも支払うことができる。請求がなされたら、裁判官は新たな期限を付与することはできない。

Artículo 1505. Respecto de los bienes muebles, la resolución de la venta tendrá lugar de pleno derecho, en interés del vendedor, cuando el comprador, antes de vencer el término fijado para la entrega de la cosa, no se haya presentado a recibirla, o, presentándose, no haya ofrecido al mismo tiempo el

precio, salvo que para el pago de éste se hubiese pactado mayor dilación.

第 1505 条 動産に関しては、買主が、物の引渡し期限経過前に、その物の受領のために現れなかったとき、または、現れても、その時に代価を提供しなかったときは、代価の支払いについてより長い延期が約定されていた場合を除いて、売主のために売買解除は完全な権利で発生する。

Capítulo 6. De la resolución de la venta

第 6 節：売買の解除

Artículo 1506. La venta se resuelve por las mismas causas que todas las obligaciones y, además, por las expresadas en los Capítulos anteriores, y por el retracto convencional o por el legal.

第 1506 条 売買は、全ての債権（債務）と同じ事由により、更に、前数節に規定された事由により、また、約定買戻しまたは法定買戻しにより、解除される。

Sección 1.^a Del retracto convencional

第 1 款：約定買戻し

Artículo 1507. Tendrá lugar el retracto convencional cuando el vendedor se reserve el derecho de recuperar la cosa vendida, con obligación de cumplir lo expresado en el Artículo 1.518 y lo demás que se hubiese pactado.

第 1507 条 売主が、第 1518 条で規定される事項およびその他の約定事項の履行義務を負って売却物を回復する権利を留保するとき、約定買戻し権が生じる。

Artículo 1508. El derecho de que trata el Artículo anterior durará, a falta de pacto expreso, cuatro años contados desde la fecha del contrato.

En caso de estipulación, el plazo no podrá exceder de diez años.

第 1508 条 前条に係る権利は、明示の約定がない場合は、契約の日から数えて 4 年間存続する。

約定する場合は、期間は 10 年を超えることはできない。

Artículo 1509. Si el vendedor no cumple lo prescrito en el Artículo 1.518, el comprador adquirirá irrevocablemente el dominio de la cosa vendida.

第 1509 条 売主が第 1518 条の規定を履行しない場合は、買主は、売却物の所有権を取消し不能的に取得する。

Artículo 1510. El vendedor podrá ejercitar su acción contra todo poseedor que traiga su derecho del comprador, aunque en el segundo contrato no se haya hecho mención del retracto convencional; salvo lo dispuesto en la Ley Hipotecaria respecto de terceros.

第 1510 条 売主は、買主から権利を得る占有者全てに対して、2 番目の契約に約定買戻し権の記述がなされなかったとしても、自己の請求権を行使できる。但し、第三者

に関して抵当法に規定されるものは除かれる。

Artículo 1511. El comprador sustituye al vendedor en todos sus derechos y acciones.

第 1511 条 買主は、売主に、その権利および請求権全てにおいて、交替する。

Artículo 1512. Los acreedores del vendedor no podrán hacer uso del retracto convencional contra el comprador, sino después de haber hecho excusión en los bienes del vendedor.

第 1512 条 売主の債権者は、売主の財物に執行した後でなければ、買主に対して約定買戻し権を行使できない。

Artículo 1513. El comprador con pacto de retroventa de una parte de finca indivisa que adquiera la totalidad de la misma en el caso del Artículo 404, podrá obligar al vendedor a redimir el todo, si éste quiere hacer uso del retracto.

第 1513 条 共有不動産の一部の買戻し約定を負っている買主は、第 404 条の場合にその不動産全部を取得すると、売主が買戻し権を行使する場合は、売主に全て買戻しするように請求できる。

Artículo 1514. Cuando varios, conjuntamente y en un solo contrato, vendan una finca indivisa con pacto de retro, ninguno de ellos podrá ejercitar este derecho más que por su parte respectiva.

Lo mismo se observará si el que ha vendido por sí solo una finca ha dejado varios herederos, en cuyo caso cada uno de éstos sólo podrá redimir la parte que hubiese adquirido.

第 1514 条 複数人が、一緒に一つの契約で、共有不動産を買戻しの特約付きで売却するときは、いずれの者も自己に対応する部分を超えてその権利を行使することはできない。

ある不動産を単独で売却した者が複数の相続人を残した場合も、同様である。その場合は、各相続人は（相続で）取得した部分のみを買戻すことができる。

Artículo 1515. En los casos del Artículo anterior, el comprador podrá exigir de todos los vendedores o coherederos que se pongan de acuerdo sobre la redención de la totalidad de la cosa vendida; y, si así no lo hicieren, no se podrá obligar al comprador al retracto parcial.

第 1515 条 前条の場合、買主は、売主全員または共同相続人全員に売却物全部の買戻しに同意するように請求できる。同意しなかった場合は、部分的買戻しを買主に課すことはできない。

Artículo 1516. Cada uno de los copropietarios de una finca indivisa, que hubiese vendido separadamente su parte, podrá ejercitar, con la misma separación, el derecho de retracto por su porción respectiva, y el comprador

no podrá obligarle a redimir la totalidad de la finca.

第 1516 条 自己の持分を別々に売却した共有不動産の共有者の各人は、各自の部分に買戻し権を同様に別々に行使することができる。また、買主は、不動産全体を買戻すように請求することはできない。

Artículo 1517. Si el comprador dejare varios herederos, la acción de retracto no podrá ejercitarse contra cada uno sino por su parte respectiva, ora se halle indivisa, ora se haya distribuido entre ellos.

Pero si se ha dividido la herencia, y la cosa vendida se ha adjudicado a uno de los herederos, la acción de retracto podrá intentarse contra él por el todo.

第 1517 条 買主が複数の相続人を残した場合は、買戻し請求権は、(遺産が) 不分割であろうと、それらの者の間に分配されていようとも、各相続人に対してではなくそれぞれの持分に行使することができる。

遺産が分割され、売却物が相続人のある者に分与された場合は、買戻し請求権はその者に対し全部について行使できる。

Artículo 1518. El vendedor no podrá hacer uso del derecho de retracto sin reembolsar al comprador el precio de la venta, y además:

1.º Los gastos del contrato y cualquier otro pago legítimo hecho para la venta.

2.º Los gastos necesarios y útiles hechos en la cosa vendida.

第 1518 条 売主は、売却代金と次のものを返還しないと買戻し権を行使できない：

① 契約費用及び売却のためのその他の正当な費用。

② 売却物になされた必要費用と有益費用。

Artículo 1519. Cuando al celebrarse la venta hubiese en la finca frutos manifiestos o nacidos, no se hará abono ni prorrateo de los que haya al tiempo del retracto.

Si no los hubo al tiempo de la venta, y los hay al del retracto, se prorratearán entre el retrayente y el comprador, dando a éste la parte correspondiente al tiempo que poseyó la finca en el último año, a contar desde la venta.

第 1519 条 売却実施時にその不動産に表示されたまたは生じた果実があったときは、買戻しのときに存する果実の支払も按分分配もなされない。

売却の時にはなかったが、買戻しの時に存する場合は、(果実は) 買主に売却から数えて最終年の不動産占有期間に対応する部分が与えられて、買戻し人と買主の間で按分分配される。

Artículo 1520. El vendedor que recobre la cosa vendida, la recibirá libre de toda carga o hipoteca impuesta por el comprador, pero estará obligado a pasar por los arriendos que éste haya hecho de buena fe y según costumbre del lugar en que radique.

第 1520 条 売却物を回復する売主は、買主が課した全ての負担または抵当権を排除してその物を受領する。但し、買主が善意で、かつ、物が存する土地の慣習に従ってなした賃貸借を受容する義務を負う。

Sección 2.^a Del retracto legal

第 2 款：法定買戻し権

Artículo 1521. El retracto legal es el derecho de subrogarse, con las mismas condiciones estipuladas en el contrato, en lugar del que adquiere una cosa por compra o dación en pago.

第 1521 条 法定買戻し権は、購入または代物弁済により取得する者の地位を、契約で規定された同じ条件でもって、代位する権利である。

Artículo 1522. El copropietario de una cosa común podrá usar del retracto en el caso de enajenarse a un extraño la parte de todos los demás condueños o de alguno de ellos.

Cuando dos o más copropietarios quieran usar del retracto, sólo podrán hacerlo a prorrata de la porción que tengan en la cosa común.

第 1522 条 共有物の共有者は、その他の共有者全員の、または、それらのある者の持分が第三者に譲渡される場合は、(法定) 買戻し権を行使することができる。

2 人以上の共有者が買戻し権を行使したいときは、共有物にそれらの者が有する持分の割合で行使することができる。

Artículo 1523. También tendrán el derecho de retracto los propietarios de las tierras colindantes cuando se trate de la venta de una finca rústica cuya cabida no exceda de una hectárea.

El derecho a que se refiere el párrafo anterior no es aplicable a las tierras colindantes que estuvieren separadas por arroyos, acequias, barrancos, caminos y otras servidumbres aparentes en provecho de otras fincas.

Si dos o más colindantes usan del retracto al mismo tiempo será preferido el que de ellos sea dueño de la tierra colindante de menor cabida; y si las dos la tuvieran igual, el que primero lo solicite.

第 1523 条 1 ヘクタールを超えない農地の(売買の)場合、隣接土地の所有者は買戻し権を有する。

前段に係わる権利は、小川、掘割、がけ、道および他の土地のための表現地役権で分離されている隣接土地には適用されない。

2 つ以上の隣接土地が同じ時期に買戻し権を行使する場合は、面積の小さい隣接土地の所有者が優先する。同じ面積である場合は、最初に請求する者が優先する。

Artículo 1524. No podrá ejercitarse el derecho de retracto legal sino dentro de nueve días, contados desde la inscripción en el Registro, y en su defecto, desde que el retrayente hubiera tenido conocimiento de la venta.

El retracto de comuneros excluye el de colindantes.

第 1524 条 法定買戻し権は、(所有権)登記簿への(売買)登記から数えて、それがないときは、買戻し権者が売却を知ったときから数えて 9 日以内に行使することができる。

共有者の買戻しは、隣接土地の買戻しを排除する。

Artículo 1525. En el retracto legal tendrá lugar lo dispuesto en los Artículos 1.511 y 1.518.

第 1525 条 法定買戻しには第 1511 条と第 1518 条の規定が適用される。

Capítulo 7. De la transmisión de créditos y demás derechos incorporales

第 7 節：債権およびその他の無体財産権の移転

Artículo 1526. La cesión de un crédito, derecho o acción no surtirá efecto contra tercero sino desde que su fecha deba tenerse por cierta en conformidad a los Artículos 1.218 y 1.227.

Si se refiere a un inmueble, desde la fecha de su inscripción en el Registro.

第 1526 条 ある債権、権利または請求権の譲渡は、第 1218 条と第 1227 条に従ってその日が確定されるべきときから第三者に対して効力を生じる。

不動産に関する場合は、(所有権)登記簿へのその登記の日からとなる。

Artículo 1527. El deudor que antes de tener conocimiento de la cesión satisfaga al acreedor quedará libre de la obligación.

第 1527 条 譲渡を知る前に債権者に弁済する債務者は債務から免れる。

Artículo 1528. La venta o cesión de un crédito comprende la de todos los derechos accesorios, como la fianza, hipoteca, prenda o privilegio.

第 1528 条 債権の売却または譲渡には、保証、抵当権、質権または先取特権などの従属的な権利の売却もしくは譲渡が含まれる。

Artículo 1529. El vendedor de buena fe responderá de la existencia y legitimidad del crédito al tiempo de la venta, a no ser que se haya vendido como dudoso; pero no de la solvencia del deudor, a menos de haberse estipulado expresamente, o de que la insolvencia fuese anterior y pública.

Aun en estos casos sólo responderá del precio recibido y de los gastos expresados en el número primero del Artículo 1.518.

El vendedor de mala fe responderá siempre del pago de todos los gastos y de los daños y perjuicios.

第 1529 条 善意の売主は、疑義ある債権として売却される場合でないと、売却時での債権の存在と適法性に責任を負う。但し、債務者の支払能力については、明示的約定がある場合でないと、または、支払不能が以前にあって公になった場合でないと、(売主は)責任を負わない。

これらの場合であっても、売主は、受領した代価と第 1518 条の①の費用のみには責任を負う。

悪意の売主は、常に全ての費用と損害の弁済に責任を負う。

Artículo 1530. Cuando el cedente de buena fe se hubiese hecho responsable de la solvencia del deudor, y los contratantes no hubieran estipulado nada sobre la duración de la responsabilidad, durará ésta sólo un año, contado desde la cesión del crédito, si estaba ya vencido el plazo.

Si el crédito fuere pagadero en término o plazo todavía no vencido, la responsabilidad cesará un año después del vencimiento.

Si el crédito consistiere en una renta perpetua, la responsabilidad se extinguirá a los diez años, contados desde la fecha de la cesión.

第 1530 条 善意の譲渡者が債務者の支払能力に責任を負っていて、契約当事者がこの責任の存続期間について約定していなかったときは、この責任は、(債権の履行) 期限が過ぎている場合、債権譲渡から数えて 1 年間のみ存続する。

債権が未だ期限が来ていない手形であった場合は、その責任は満期後 1 年で止む。

債権が終身定期金の場合は、その責任は、譲渡の日から数えて 10 年で消滅する。

Artículo 1531. El que venda una herencia sin enumerar las cosas de que se compone, sólo estará obligado a responder de su cualidad de heredero.

第 1531 条 遺産を、その構成物を列挙しないで、売却する者は、その相続人資格のみに責任を負う。

Artículo 1532. El que venda alzadamente o en globo la totalidad de ciertos derechos, rentas o productos, cumplirá con responder de la legitimidad del todo en general; pero no estará obligado al saneamiento de cada una de las partes de que se compongan, salvo en el caso de evicción del todo o de la mayor parte.

第 1532 条 総額または全体で、一定の権利、収益または利益の全部を売却する者は、全部の適法性に責任を負って履行する。しかし、全部または主要部分の追奪の場合を除いて、それを構成する各部分の担保責任を負わない。

Artículo 1533. Si el vendedor se hubiese aprovechado de algunos frutos o hubiese percibido alguna cosa de la herencia que vendiere, deberá abonarlos al comprador si no se hubiese pactado lo contrario.

第 1533 条 売主がある果実を得ていた場合、または、売却した遺産からある物を収受していた場合は、別段の約定がないと、買主にそれらを弁済しなければならない。

Artículo 1534. El comprador deberá, por su parte, satisfacer al vendedor todo lo que éste haya pagado por las deudas y cargas de la herencia y por los créditos que tenga contra la misma, salvo pacto en contrario.

第 1534 条 一方、買主は、別段の約定がないと、売主が遺産の債務および負担のため、また、遺産に対して (買主が) 有する債権のため弁済したものの全部を売主に弁済しな

ければならない。

Artículo 1535. Vendíéndose un crédito litigioso, el deudor tendrá derecho a extinguirlo, reembolsando al cesionario el precio que pagó, las costas que se le hubiesen ocasionado y los intereses del precio desde el día en que éste fue satisfecho.

Se tendrá por litigioso un crédito desde que se conteste a la demanda relativa al mismo.

El deudor podrá usar de su derecho dentro de nueve días, contados desde que el cesionario le reclame el pago.

第 1535 条 係争中の債権が売却される場合、債務者は、譲受人が支払った代価、発生した費用および代価の支払い日からの利息を償還して、その債権を消滅する権利を得る。

債権は、それに関連する訴えに応訴するときから係争中とみなされる。

債務者は、譲受人が弁済を請求するときから数えて 9 日以内に自己の権利を行使できる。

Artículo 1536. Se exceptúan de lo dispuesto en el Artículo anterior la cesión o ventas hechas:

1.º A un coheredero o condueño del derecho cedido.

2.º A un acreedor en pago de su crédito.

3.º Al poseedor de una finca sujeta al derecho litigioso que se ceda.

第 1536 条 (次の者に) なされた譲渡または売却は、前条の規定から除かれる：

- ① 譲渡された権利の共同相続人または共有者。
- ② 自己の債権の代わりに (譲渡・売却を) 受ける債権者。
- ③ 譲渡される係争中の権利が課された不動産の占有者。

Capítulo 8. Disposición general

第 8 節：総則

Artículo 1537. Todo lo dispuesto en este título se entiende con sujeción a lo que respecto de bienes inmuebles se determina en la Ley Hipotecaria.

第 1537 条 本章の全ての規定は、不動産に関して抵当法が規定することに従うものと解される。